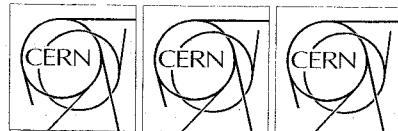




# bulletin



51 - 52

no 50-51/98 & 1-2/99

Semaine du lundi 14 décembre

Week Monday 14 December

## *Encore de nouveaux arrivants au CERN*

**L**e 25 novembre, 21 nouveaux membres du personnel titulaires et 18 boursiers ont été accueillis par le Directeur général et le Directeur de la Recherche et Directeur technique, Horst Wenninger. Les nouveaux arrivants assistaient à la session d'entrée en fonctions d'une journée et demie organisée par la Division du Personnel afin de les aider à s'intégrer efficacement au CERN et dans la région.

La première matinée comprenait la présentation de différents sujets relatifs à leur installation comme les possibilités de formation et la procédure MOAS ; la session de l'après-midi, à laquelle conjoints et proches étaient également invités, était consacrée à une discussion sur les divers aspects de l'intégration dans la région. Le deuxième

## *More Newcomers at CERN*

**O**n 25 November, 21 new Staff Members and 18 Fellows were welcomed to CERN by the Director General and Horst Wenninger, the Research and Technical Director. The newcomers were attending the one and a half day induction session organised by Personnel Division to help them to integrate effectively into CERN and the local region.

The first morning consisted of presentations on different topics related to induction, such as training possibilities and MOAS procedures, and the afternoon session, to which spouses and partners were also invited, was devoted to a discussion on the various aspects of integration into the region. On the second day participants were given a guided tour of one of the LEP experiments, and the programme



jour, une visite guidée de l'une des expériences du LEP était organisée ; elle était suivie d'une discussion libre avec Maurice Robin, Directeur de l'Administration.

Les 39 nouveaux «Cernois» reflétaient la diversité habituelle des professions et des nationalités du Laboratoire : 17 physiciens, sept ingénieurs, cinq informaticiens, sept techniciens, deux administrateurs et une secrétaire représentant 14 de nos Etats membres (AT, BE, CH, DE, DK, ES, FI, FR, GB, GR, IT, PT, SE, SK). Sept d'entre eux sont des femmes.

Parmi les participants à cette session se trouvait Claude Détraz, en tant que membre du personnel de l'Organisation qui prendra ses responsabilités comme l'un des deux directeurs de la recherche nouvellement nommé dans le cadre du directoire de l'année prochaine.

La session a permis à nos nouveaux collègues d'établir des bases solides pour la suite de leur carrière au CERN. Nous leur souhaitons beaucoup de succès.

concluded with a question and answer session with Maurice Robin, Director of Administration.

The 39 new "Cernois" displayed the usual diversity of nationality and professions at the Laboratory with 17 physicists, seven Engineers, five Computer scientists, seven Technical staff, two Administrators and one Secretary. They represented 11 divisions and 14 member states (AT, BE, CH, DE, DK, ES, FI, FR, GB, GR, IT, PT, SE, SK). Seven of them were women.

Among those participating in this session was Claude Détraz, who has just joined the Organisation as a staff member, prior to taking on his responsibilities as one of the two Directors of Research appointed to next year's new Directorate.

The session provided our new colleagues with an opportunity to establish a firm foundation on which to build a career at CERN and we wish them every success.

## *ALICE a franchi une étape importante*

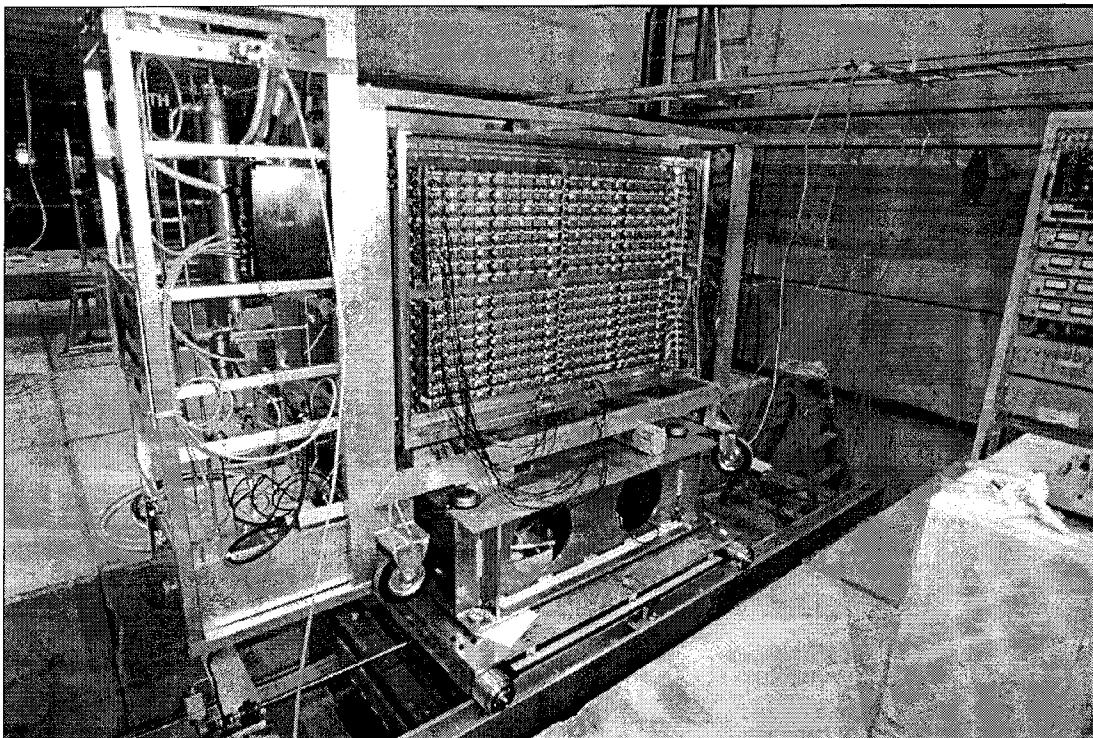
La collaboration ALICE a franchi le Rubicon qui sépare la phase de R&D de celle de la construction le 3 novembre dernier, date à laquelle la Commission de la recherche a approuvé le premier rapport technique de conception (TDR) de l'expérience. Les TDR sont en quelque sorte les "plans d'exécution" des sous-systèmes des détecteurs. Ils peuvent comporter plusieurs centaines de pages et décrivent avec précision comment un sous-système particulier sera construit. Dès qu'un TDR a été approuvé, la collaboration peut passer de l'étape de la création de prototypes à la construction du sous-système proprement dit.

Le premier TDR d'ALICE concerne le sous-système pour l'identification des particules à impulsion élevée (HMPID),

## *An important step for ALICE*

The ALICE collaboration crossed the Rubicon from R&D to construction phases on 3 November when CERN's Research Board approved the experiment's first Technical Design Report. TDRs are 'blueprints' for detector sub-systems. They run to hundreds of pages and describe precisely how a particular sub-system will be built. Once a TDR has been approved, the collaboration can move on from prototyping to building the detector sub-system itself.

ALICE's first TDR is for the High Momentum Particle Identification sub-system, HMPID, which is based on detectors called Ring Imaging Cherenkov (RICH) counters. These detect the ring of light emitted by charged particles traversing a radiating medium, in this case a one centime-



*Module prototype du HMPID.*

*An HMPID prototype module.*

à base de détecteurs appelés compteurs Cherenkov à focalisation annulaire (RICH). Ces derniers détectent l'anneau de lumière émis par les particules chargées qui traversent un milieu rayonnant – en l'occurrence une couche d'un centimètre de liquide. Le HMPID fait figure de pionnier dans la technologie RICH, car il utilise de larges surfaces de photocathodes solides - de minces couches d'iodure de césium - qui transforment la lumière en électrons qui sont détectés par une chambre à fils. Grâce aux données fournies par les détecteurs RICH, les physiciens peuvent identifier formellement les particules qui traversent le dispositif.

Cette capacité est particulièrement importante pour le détecteur d'ALICE, qui a été conçu pour étudier les événements aux énergies les plus élevées que produira le LHC - des collisions frontales entre les noyaux d'atomes de plomb. Ces collisions permettront aux physiciens d'explorer une nouvelle forme de matière extrêmement dense, le plasma quark-gluon, dont on pense qu'il a existé immédiatement après le Big Bang. Les physiciens sont convaincus que les collisions frontales d'ALICE produiront des "little bangs" (des phénomènes similaires de nettement moindre portée) qui leur apporteront des informations sur cette étape importante du début de l'évolution de l'Univers.

tre thick layer of liquid. The HMPID breaks new ground in RICH technology by using large areas of solid photocathodes – thin layers of Caesium Iodide – which convert the light into electrons which are detected by a wire chamber. Information from RICH detectors allows physicists to positively identify passing particles.

This ability is particularly important for the ALICE detector which has been designed to study the highest energy events the LHC will produce - head-on collisions between the nuclei of lead atoms. Such collisions will allow physicists to investigate a new kind of extremely dense matter, Quark Gluon Plasma, which is thought to have existed just after the Big Bang. Physicists are confident that lead-on-lead collisions in ALICE will produce 'Little Bangs' allowing them to learn about this important stage in the early evolution of the Universe.

Distinguishing between different kinds of particles emerging from collisions will be vital for the experiment. The HMPID will perform this role in the challenging ALICE environment where it will be traversed by about a hundred particles per square metre. It will identify energetic particles and allow their spectra to be measured. This will give physicists the information they need to study the evolution

Distinguer les différents types de particules émergeant de collisions sera crucial pour l'expérience. C'est le rôle qui reviendra au HMPID dans l'expérience ALICE, où il sera placé dans un environnement difficile puisqu'il sera traversé par une centaine de particules par mètre carré. Il identifiera les particules énergétiques et permettra de mesurer leurs spectres. Les physiciens disposeront alors des informations dont ils ont besoin pour étudier la collision et ses suites: le moment de l'impact, la formation du plasma quark-gluon, puis le retour à la matière sous son aspect quotidien. Le HMPID sera complété par un autre sous-système destiné à l'identification des particules de moindre énergie.

En recommandant l'approbation du TDR, le Comité LHC a reconnu qu'il décrivait un détecteur capable de fonctionner de manière satisfaisante dans le contexte d'ALICE et d'apporter un complément appréciable aux autres mesures qui seront faites avec ALICE. Le HMPID est une réalisation majeure qui représente l'aboutissement de plusieurs années de R&D. Le projet avait été approuvé à l'origine sous le nom de RD26 en 1993. Il a été mis au point au fil des ans, tout d'abord par l'équipe de RD26 puis, plus récemment, par la collaboration ALICE pour devenir un dispositif qui fonctionne. Cette réalisation constitue un exemple type de la manière dont un projet de R&D peut se transformer en un détecteur opérationnel, et d'autres expériences envisagent d'ailleurs d'utiliser un détecteur de ce type.

of the collision from the moment of impact through the formation of Quark Gluon Plasma and back into everyday matter. The HMPID will be complemented by another subsystem dedicated to identifying less energetic particles.

In recommending the TDR for approval, the LHC Committee acknowledged that it describes a detector capable of performing satisfactorily in the ALICE environment, and one which significantly complements other ALICE measurements. The HMPID is a substantial achievement representing the culmination of years of R&D. The project was initially approved as RD26 in 1993. Over the years the concept was developed into a working device, firstly by RD26 and more recently within the ALICE collaboration. The project's achievement is a text-book example of the evolution of an R&D project into a working detector - in this case one which is also under consideration by other experiments.



*Chris Llewellyn Smith et Luciano Maiani, les directeurs généraux actuel et désigné, en discussion avec le Président du Conseil, Hans C. Eschelbacher, à l'exposition "l'Allemagne au CERN", qui a été présentée la semaine passée.*

*Directors General present and future.  
Chris Llewellyn Smith and Luciano Maiani  
discuss a point with President of Council  
Hans C. Eschelbacher  
during last week's Germany at CERN exhibition.*



*Des représentants de Vacuumschmelze GMBH, R. Dietrich (à gauche) et W. Pözl, décrivent les produits de leur société à M. Eschelbacher (au centre).*

*Vacuumschmelze GMBH representatives R. Dietrich (left) and W. Pözl describe their company's products to Dr Eschelbacher (centre).*

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

# OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

## REUNION AVEC L'ENSEMBLE DU PERSONNEL

J'aimerais inviter  
tous les membres  
du personnel titulaires  
à une réunion

le mercredi 16 décembre 1998  
(en français)  
à 09.30 h – Amphithéâtre, bât. 500

le mercredi 16 décembre 1998  
(en anglais)  
à 11.00 h – Amphithéâtre, bât. 500

L'exposé sera retransmis en circuit fermé de télévision dans les Amphithéâtres des divisions PS (bât. 6), LHC (bât. 30), IT (bât. 31), SL (Prévessin) et dans la Salle du Conseil (bât. 503).

## GENERAL STAFF MEETING

I should like to invite  
all Staff Members  
to a meeting on

**Wednesday 16 December 1998**  
(in French)  
at 09.30 hrs – Auditorium, bldg 500

**Wednesday 16 December 1998**  
(in English)  
at 11.00 hrs – Auditorium, bldg 500

Closed-circuit television transmission of the meeting will be available in the PS (bldg 6), LHC (bldg 30), IT (bldg 31), SL (Prévessin) Auditoria and Council Chamber (bldg 503).

*C.H. Llewellyn Smith  
Directeur général*

*C.H. Llewellyn Smith  
Director-General*

**REUNION AVEC  
L'ENSEMBLE DU PERSONNEL**

J'aimerais inviter  
tous les membres  
du personnel CERN  
à une réunion

**lundi 11 janvier 1999**  
à 10.00 h – Amphithéâtre,  
bât. 500

(avec *interprétation simultanée  
en français à l'Amphithéâtre*)

pour la présentation  
du nouveau Directoire et  
ma première allocution au personnel

L'exposé sera retransmis en circuit fermé  
de télévision dans la Salle du Conseil  
(bât. 503), dans les Amphithéâtres des  
divisions SL (Prévessin), IT (bât.31),  
LHC (bât.30) et PS (bât.6).

*L. Maiani  
Directeur général  
désigné*

**GENERAL STAFF MEETING**

I should like to invite  
all members of the CERN  
Personnel  
to a meeting on

**Monday 11 January 1999**  
at 10.00 hrs – Auditorium,  
bldg 500

for the presentation  
of the new Directorate and  
my first address to the staff

Closed-circuit television transmission of the  
meeting will be available in the Council  
Chamber (bldg 503), SL Auditorium  
(Prévessin), the IT Auditorium (bldg 31),  
the LHC Auditorium (bldg 30), and the PS  
Auditorium (bldg 6).

*L. Maiani  
Director-General  
designate*

## RAPPEL

### VOLS, CAMBRIOLAGES, ETC. LA PRUDENCE EST LA MEILLEURE DES PROTECTIONS

Dans votre propre intérêt, dans celui de vos collègues et de l'Organisation, mettez les recommandations suivantes en pratique:

#### 1. ARGENT, OBJETS DE VALEUR & CLES:

Ne détenez que le strict minimum d'argent liquide. Ne laissez jamais votre argent, vos objets de valeur et clés sans surveillance.

#### 2. PORTES & FENETRES:

Fermez votre bureau, atelier, etc. à clé lorsque vous le quittez, ne serait-ce que pour peu de temps. Fermez également les fenêtres, si elles sont facilement accessibles de l'extérieur.

#### 3. PICKPOCKETS:

Méfiez-vous notamment des bousculades.

#### 4. DECLARATION:

Chaque délit élucidé élimine un risque de récidive. Signalez immédiatement les vols, pertes, disparitions et incidents aux pompiers du CERN (tél. 74444) et informez les de tout développement important (objet retrouvé, nouvel indice, etc.).

Groupe de Protection des Biens  
Tél. 75152

## REMINDER

### THEFTS, BREAK-INS, ETC. THE BEST PROTECTION IS CAUTION

In your own interest and that of your colleagues and the Organization please apply the following recommendations:

#### 1. MONEY, VALUABLES AND KEYS:

Keep only a minimum of cash about your person. Never leave your money, valuables or keys unattended.

#### 2. DOORS AND WINDOWS:

Always lock your office, workshop or place of work when you leave it, if only for a short space of time. Also close any windows that are easily accessible from the outside.

#### 3. PICKPOCKETS:

Pay particular attention if you are jostled or bumped into.

#### 4. REPORTING:

A thief caught is a theft prevented. Immediately report any thefts, losses, items mislaid and other incidents to the CERN Fire and Rescue Service (Tel. 74444) and inform them of any major developments (recovery of missing property, new information, etc.)

Property Protection Group  
Tel. 75152

## VIGNETTE CERN POUR VEHICULE

Les vignettes pour véhicule, délivrées avant avril 1998, restent valables jusqu'à nouvel ordre.

Cette décision, qui modifie le paragraphe 21.3, alinéa 3, des Mesures d'application relatives à la Circulaire opérationnelle n° 2 (Rév. 1), a été prise conformément au paragraphe 4 de la Circulaire opérationnelle précitée.

Relations avec les Pays-hôtes  
Tél. 75152

## CERN VEHICLE STICKERS

Vehicle stickers issued before April 1998 shall remain valid until further notice.

This decision, amending the last sentence in paragraph 21.3 of the Implementation Measures relating to Operational Circular No. 2 (Rev.1), has been taken in accordance with paragraph 4 of the Operational Circular.

Relations with the Host States  
Tel. 75152

# SEMINARS SEMINAIRES

**Vous pouvez aussi consulter**  
*For information on these seminars, please see*  
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

## Monday 14 December

### LHCC COMPUTING BOARD

#### Open Session

- at 10.30 hrs – Council Chamber, bldg 503  
10.30 Final Report from Geant 4 (S. Giani)  
11.10 Presentation of the new PEP for the project on "Event Filter Farms" (F. Hemmer)  
11.50 Presentation of the new PEP of the project on Software Development Environment : SPIDER/SRT (G. Pawlitzek)

#### Closed session

Salle B Conference Room, Main Building, bldg 60

## Monday 14 December

### CERN EP SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bldg 500\*

#### Glueballs from LEAR and from the Library

by Ugo GASTALDI / INFN, Laboratori Nazionali di Legnaro

The  $f_0(1500)$  glueball candidate has been observed at LEAR in  $\pi\pi$ , K-Kbar and  $\eta\eta$  decay modes.  $p-pbar \rightarrow K_K\pi^+$  annihilations at rest from bubble chamber data are described and compared with  $p-pbar \rightarrow K_K\pi^+$  annihilation data from the Crystal Barrel and Obelix LEAR experiments. The bubble chamber  $K_K\pi^+$  Dalitz plot displays  $f_0(1370)$  and  $f_0(1500)$  decays into  $K_K$  with no background and better contrast, and suggest the presence of a tensor meson with mass in excess of 1550 MeV. The  $f_0(1500)$  coupling to K-Kbar derived from the analysis of the bubble chamber data exceeds by a factor of two the coupling derived by Crystal Barrel. Obelix data demonstrate that K-Kbar  $\pi$  annihilations at rest in liquid H, occur also appreciably from P-wave initial states of protonium.

These results have serious consequences for the glueball interpretation of the  $f_0(1500)$  and for the composition of the  $0^+$  nonet.

Organiser : Fabiola Gianotti / EP Division

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Tuesday 15 December

### CERN HEAVY ION FORUM

at 14.00 hrs – Conference Room, bldg 160/1-009

#### Characteristic signatures of collective energy in heavy ion collisions

by Peter MINKOWSKI / Bern University

Basics of QCD and its thermodynamic phases are confronted with phenomena observed in heavy ion collisions, especially under the conditions of the 158 A GeV/c Pb on Pb collisions at the CERN SPS, maintaining on the phenomenological side the simple view of a non-specialist. Dilepton and diphoton inclusive spectra in central collisions are shown to contain signals from early time quasi-

thermal evolution involving the quark-gluon plasma phase. I present estimates of subthreshold production cross sections of heavy mass states: open beauty, upsilon family and Higgs production.

Information <http://wwwinfo.cern.ch/a/alicedoc/www/chic/>

Organisers: Y. Foka and C. Lourenço

## Tuesday 15 December

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bldg 500\*

#### Search for galactic dark matter with microlensing

by Nathalie PALANQUE-DELABROUILLE / DAPNIA / SPP CEA-Saclay

Ten years after Paczynski's proposal to use gravitational microlensing as a tool for discovering dark stars, and four years after the identification of the first candidate events, searches for microlensing events have opened a new window in astronomy and started to yield quantitative information on the contribution of dark compact objects to the dark halo of the Galaxy. A review of the results obtained so far toward the Large Magellanic Cloud will be presented, along with recent highlights in the direction of the Small Magellanic Cloud. The conflicting interpretations of the present results will also be discussed.

Organiser : Jasper Kirkby / EP Division

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Thursday 17 December

### THURSDAY SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bldg 4

#### Hanbury-Brown Twiss intensity interferometry for relativistic heavy ion collisions

by Urs WIEDEMANN / Columbia University, New York

In relativistic heavy ion collisions at the CERN SPS, the event multiplicity of like-sign charged pions is in the hundreds. Momentum correlations between these identical pions contain space-time information. Hanbury Brown Twiss intensity interferometry exploits this quantum statistical relation to characterize the geometry and dynamics of the last stage of the collision. In my talk, I start by establishing the connection between the measured correlations in momentum space and the phase space structure of the particle emitter. Gaussian parametrizations of the two-particle correlator and the physical interpretation of their parameters are reviewed shortly. It is then shown how to adapt this framework to finite impact parameter collisions and how the effects of final state interactions and multiparticle correlations on the shape of the two-particle correlator can be taken into account. My talk will focus on the general strategy of how these results can be used in model studies, in the calculation of two-particle correlations from event

generators and for an analysis of experimental data. The main uncertainties of the current method as well as future perspectives will be discussed.

### Thursday 17 December

#### CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium, bldg 500\*

##### **Why did Arnold Sommerfeld never receive a Nobel prize ?**

by Valentine L. TELELDI / CALTEC, Pasadena (CA)  
& CERN

Arnold Sommerfeld was one of the towering figures of 20th century Theoretical Physics. His fame rests not only on his personal contributions (e.g. fine structure, space quantization, theory of metals) but also on his almost unmatched success as a teacher : Bethe, Heisenberg and Pauli, as well as many other eminent theoretical physicists, came out of his Munich school.

Sommerfeld was nominated very often for a Nobel prize, in particular for his work on the fine structure of atomic spectra. He never received one. I have tried to unearth the reasons for this failure and shall present my conclusions.

The audience may draw their own.

*Organiser : Luigi Di Lella / EP Division*

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

### Tuesday 12 January

#### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bldg 500\*

##### **Muon storage rings**

by Alain BLONDEL / LPNHE IN2P3-CNRS,  
Ecole Polytechnique

The possibility of a line of muon machines has been reviewed by a prospective study group in Europe. These muon machines involve several successive steps:

1. A low energy muon factory, and a muon storage ring for production of neutrino beams.
2. Precision muon colliders, including the Higgs factory, taking advantage of the superior energy resolution of these machines.
3. Very high energy muon colliders.

Although the technical challenges are considerable, the physics offered is very versatile and attractive.

*Organiser : Jasper Kirkby / EP Division*

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

### Wednesday 13 January

#### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – IT Auditorium, bldg 31/3-005

##### **Java Analysis Studio**

by Tony JOHNSON / SLAC

Java Analysis Studio (JAS) is an experiment independent, cross-platform graphical data analysis environment for HEP. It allows direct access to data in a wide variety of formats including PAW and Objectivity or SQL databases.

Data can be retrieved from a local data store, or from a remote data store using Java Agent technology to minimize network bandwidth requirements. JAS can easily be extended using experiment or data specific modules written in Java.

This talk will demonstrate JAS, discuss some pro's and con's of Java as a language for HEP data analysis, and discuss our experiences with a Java framework for future Linear Collider Detector studies.

*Information : <http://consult.cern.ch/seminars>*

*Organiser : G.Folger / IT*

### Thursday 14 January

#### CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium, bldg 500\*

##### **Astrophysical Life Extinctions.**

##### **What Killed The Dinosaurs ?**

by Arnon DAR / Technion, Haifa, Israel & CERN

Geological records indicate that the exponential diversification of marine and continental life on Earth in the past 500 My was interrupted by many life extinctions. They also indicate that the major mass extinctions were correlated in time with large meteoritic impacts, gigantic volcanic eruptions, sea regressions and drastic changes in global climate. Some of these catastrophes coincided in time. The astrophysical life extinction mechanisms which were proposed so far, in particular, meteoritic impacts, nearby supernova explosions, passage through molecular or dark matter clouds, and Galactic gamma/cosmic ray bursts cannot explain the time coincidences between these catastrophes. However, recent observations suggest that many planetary-mass objects may be present in the outer solar system between the Kuiper belt and the Oort cloud. Gravitational perturbations may occasionally bring them into the inner solar system. Their passage near Earth could have generated gigantic tidal waves, large volcanic eruptions, sea regressions, large meteoritic impacts and drastic changes in global climate and explain the geological records on the major mass extinctions in the past 500 My.

*Organiser : Luigi Di Lella / EP Division*

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

**Mercredi 16 décembre**

**CONFERENCE**

à 20h00 – Palais de Rumine, Place de la Riponne,  
Lausanne

**Une visite à l'Univers**

par Alvaro De Rújula / Directeur de la division  
théorique du CERN

Que savons-nous sur le fonctionnement, le passé et le futur de l'Univers? Comment le savons-nous et comment savons-nous que nous le savons? J'essaierai de répondre simplement à ces questions simples, dans la mesure où la science actuelle permet de le faire.

Cette conférence, organisée par l'Association Vaudoise des Chercheurs en Physique (AVCP) à l'occasion des ses 40 ans d'existence, s'adresse tant aux scientifiques qu'au public intéressé par les questions scientifiques. L'exposé sera précédé par une allocution du professeur Bernard Vittoz, ancien président de l'EPFL, membre fondateur et premier président de l'AVCP, sur le sujet:

"L'AVCP – 40 ans au service de la recherche en physique".

Conférence publique

Entrée libre

**LAPP – Laboratoire d'Annecy de physique des Particules**  
**F74941 – Annecy-le-Vieux**

Informations : Pascal Perrodo, tél. 04 50 09 16 00

**Vendredi 18 Décembre**

à 14.00 h – Auditorium

**Les météorites antarctiques carbonées et les mystères de nos origines**

par Michel MAURETTE / CSNSM, Orsay

En 1983, Michel Maurette et Claus Hammer firent un pari téméraire qui les amena à découvrir un an plus tard, des

micrométéorites "géantes" de plus de 100 µm, sur le fond d'un superbe lac bleu de la calotte glaciaire groenlandaise Ouest. Depuis 1987, les meilleures collectes de micrométéorites ont été réalisées en Antarctique, à partir d'une quantité de glace bleue fondue voisine de 700 tonnes, dont la filtration donna un sable glaciaire incroyablement enrichi en micrométéorites. Des analyses des compositions minéralogique, chimique et isotopique montrent que ces particules sont des objets très primitifs, carbonés, reliés principalement à une famille rare de météorites. Mais des différences marquées entre ces deux familles d'objets carbonés, ainsi que des analyses récentes de la minéralogie de la queue de la comète Hale-Bopp au moyen de l'astronomie infrarouge, indiqueraient que les corps parents des micrométéorites sont des comètes formées très loin de la Terre, dans le système solaire externe, dont elles fourniraient des informations uniques. Cette recherche nous amène progressivement à entrevoir une solution plausible des mystères de nos origines, depuis la formation du système solaire, il y a près de 4,6 milliards d'années, jusqu'à l'origine de la vie, 50 millions d'années plus tard, et la formation des océans terrestres entre ces deux dates. Elle permettra de mieux exploiter des tranchées de 10 mètres de profondeur, creusées dans les régions centrales du Groenland et de l'Antarctique, afin de recueillir des particules des "orages" historiques d'étoiles filantes, tels que ceux des "Léonides", produits par la comète Tempel-Tuttle, qui surviennent avec une périodicité d'environ 33 ans, et pourraient se manifester prochainement.

**EDUCATION  
SERVICES  
EDUCATIFS**



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
*Information about the courses, dates and places available on WWW :*  
<http://www.cern.ch/Training/>

Pour la formation, l'année 1998 a été une période d'une activité et d'une productivité remarquable. Les membres des Services Educatifs aimeraient donc remercier tous ceux qui ont été, de quelque façon que ce soit, impliqués dans la formation en 1998 : les participants, les superviseurs, les chefs de groupe, les délégués divisionnaires à la formation, les membres des groupes de travail, les décideurs, le personnel chargé de l'appui informatique, les assistants administratifs, les professeurs – et leur souhaiter un joyeux Noël ainsi qu'une bonne année 1999.

1998 has been a very busy and productive year in training at CERN. The Education Services Group would like to thank everyone who was involved in any way in training during 1998 – as participant, supervisor, group leader, Divisional Training Officer, working group member, decision-maker, informatics support personnel, administrative assistant and/or teacher – and to send you all best wishes for Christmas and the New Year.

## EDUCATION SERVICES

Training, courses, seminars etc. outside CERN

A new WEB page

<http://www.cern.ch/Training/EXT/>

summarizes the programmes of post grade courses, seminars, colloquia and conferences held at different universities and institutes outside of CERN but which may also be of interest for CERN staff.

This page can also be accessed from the CERN Education Services Web Pages. It is tried to keep this page always updated.

If you need more information, please contact Marcel GYR / SL.

## SERVICES ÉDUCATIFS

Formation, cours, séminaires en dehors du CERN

Une nouvelle page WEB

<http://www.cern.ch/Training/EXT/>

résume les programmes de cours post grades, séminaires, colloques et conférences organisés par des universités et instituts à l'extérieur qui pourraient également intéresser le personnel du CERN.

Cette page, qui sera régulièrement mise à jour, peut également être accédée depuis les pages des Services Educatifs.

Si vous désirez plus d'informations, veuillez contacter Marcel GYR / SL.

## ANGLAIS - FRANCAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le premier trimestre 98-99:

du 18 janvier au 26 mars 1999.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Vous pouvez vous inscrire électroniquement, via le Web et EDH ou en utilisant un formulaire papier.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz ou Mme Fontbonne: tél. 73127 (après-midi seulement), Mr Liptow: tél. 72957.

## INTRODUCTION TO ACCELERATORS SIMON BAIRD / PS

### Participants

The course, addressed to the operation teams of the PS accelerator, is open to participants of other divisions. Technicians, engineers and physicists who wish to understand the mystery of particle accelerator operation and improve their knowledge of the underlying theory of particle accelerators are invited to attend.

### Pre-requisites

Participants should be familiar with basic matrix operations and differential equations.

### Timetable & place

The lectures take place in the PS Auditorium 6-2-024  
The different modules can be followed separately.

## FORMATION EN LANGUES LANGUAGE TRAINING

Françoise Benz ☎ 73127

[francoise.benz@cern.ch](mailto:francoise.benz@cern.ch)

Andrée Fontbonne ☎ 72844

[andree.fontbonne@cern.ch](mailto:andree.fontbonne@cern.ch)

## ENGLISH - FRENCH

### • General French Courses

Registration for language courses in the first term: from 18 January to 26 March 1999.

These courses are open to all persons working on the Cern site, and to their spouses.

You can enrol electronically through the Web and EDH or by using a paper form.

For all information, please contact Mrs. Benz or Mrs. Fontbonne: tel. 73127 (afternoons only), Mr. Liptow: tel. 72957.

### • Writing Professional Documents in French

There are still places available in level 1 and 3. These courses are designed for people having a good standard of spoken French.

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 74460

[monique.duval@cern.ch](mailto:monique.duval@cern.ch)

Thurs 10 Dec	10.00	Basic mathemics
Mon 14 Dec	10.00	Tansverse optics 1
Wed 6 Jan	14.00	Transverse optics 2
Fri 8 Jan	10.00	Lattices
Mon 11 Jan	10.00	Resonances
Wed 13 Jan	09.00	Longitudinal motion & RF
Fri 15 Jan	10.00	What is special about electrons?
Mon 18 Jan	10.00	Transfer lines, injection and ejection
Wed 20 Jan	09.00	Longitudinal beam instabilities
Fri 22 Jan	10.00	Transverse beam instabilities

The participation to these lectures is free of charge and no application is required.

**ENSEIGNEMENT ACADEMIQUE  
ACADEMIC TRAINING**

F. Benz Secretariat ☎ 73127  
francoise.benz@cern.ch

**1998-1999 ACADEMIC TRAINING PROGRAMME  
2nd Term  
4 January to 31 March 1999**

**LECTURE SERIES**

**13, 14 & 15 January**

**Testing the foundations of Quantum Mechanics**  
by N. GISIN & H. ZBINDEN / Univ. Geneva

**18, 19 & 20 January**

**Neutrino masses : a theoretical introduction**  
by G. ALTARELLI / CERN-TH

**8, 9, 10, 11 & 12 February**

**Superfluid helium : physics and applications**  
by W.F. VINEN / Univ. Birmingham & P. Lebrun /  
CERN-LHC

**15, 16, 17, 18 & 19 February**

**Calorimetry at the LHC**  
by M. NESSI / CERN-EP

**3, 4 & 5 March**

**Introducing bioinformatics, the biosciences' genomic revolution**  
by P. ZANELLA / EMBL, Hinxton, UK

**8, 9, 10, 11 & 12 March**

**Physics at ISOLDE**  
by G. BOLLEN, H. RAVN /CERN-EP,  
and B. JONSON / CTH, Göteborg, M. DEICHER / Univ.  
Konstanz, D

**17, 18 & 19 March**

**Web publishing today and tomorrow**  
by H. LIE / WWW Consortium, Oslo, N

**22, 23, 24 & 25 March**

**Physics at the TeVatron**  
by M. SHAPIRO / Univ. California, USA

The lectures are open to all those interested, without application.

All the lectures are taking place in the Auditorium bldg 500 from 11:00 to 12:00.

The abstract of the lectures, as well as any change to the above information (title, dates, time, place etc.) will be published in the CERN bulletin, the WWW, and by Notices before each term and for each series of lectures.

---

**ACADEMIC TRAINING**

**LECTURE SERIES**

**12, 13, 14 & 15 January**

from 11.00 to 12.00 hrs – Auditorium, bldg 500

**Testing the Foundations of Quantum Mechanics**  
by N. GISIN & H. ZBINDEN / Univ. Geneva

Quantum mechanics is certainly one of the most fascinating field of physics. In recent years, the new field of "quantum information processing" based on the most fundamental aspect of quantum mechanics, like linearity and entanglement, even increased the interest for quantum physics and its peculiarities. In this series of 4 lectures we shall present some of the issues and experiments that test quantum theory. Entanglement leads, on the one hand side, to the measurement problem, to the EPR paradox and to quantum nonlocality (entanglement between distant systems). We will derive the Bell inequality, present experimental results that provide huge evidence in favor of quantum nonlocality and discuss some loopholes that are still open. On the other side, entanglement offers many new possibilities for information processing. Indeed, it provides means to carry out tasks that are either impossible classically

(like quantum cryptography and quantum teleportation) or that would require significantly more steps to perform on a classical computer (like searching a database, factorizing large integers). We will discuss some possibilities and limits of this new quantum technology.

**LA PHYSIQUE DU CERN  
EXPLIQUÉE AUX NON-SCIENTIFIQUES**

**Mardi 15 décembre à 11.00 h.**  
Salle du Conseil

**Est-ce qu'on peut remonter le temps? – deuxième partie**  
+  
**La matière invisible et le nombre de dimensions**

troisième conférence donnée par  
Egil LILLESTØL / CERN & l'Université de Bergen, Norvège

Cette conférence, donnée en français, est destinée à toute personne travaillant au CERN. Aucune inscription n'est nécessaire. Les questions des participants seront les bienvenues.

# **INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION**

---

## **COMPUTING SERVICES DURING THE ANNUAL CERN SHUTDOWN**

CERN will close for the annual shutdown on Friday 18<sup>th</sup> December at 17:30 and reopen on Monday January 4<sup>th</sup> 1999 at 08:30. With the exception of dedicated engineering services, Computing Services provided by IT division will be left running unattended during this period. There is, therefore, no guarantee that any problems that may arise will be resolved before January 4<sup>th</sup>. In particular, we would like to remind users that we cannot guarantee backups for Home Directory files for either Unix or PC users during the shutdown. Any changes that you make to your files during this period may be lost in the event of a disk failure.

A reduced level of operator coverage will be available and users should call the operators (75011) or send an Email to Computer.Operations@cern.ch if they encounter problems. An answering machine will respond during periods when no operator is available. Users who suspect a problem with networking equipment should call Network Operations (74927). The Web interface to the network database will be available but no requests for new network connections, moves or changes will be accepted.

As in previous years, some reconfiguration of the SHIFT services is necessary, but this will take place during the week of January 4<sup>th</sup>, 1999. Experiments will be notified if their services will be affected during this period.

## **REDUCTION DE CHAUFFAGE PENDANT LA FERMETURE DU LABORATOIRE**

Par mesure d'économie, comme chaque fin d'année, le chauffage sera réduit pendant la fermeture du laboratoire.

Nous prions les personnes responsables des locaux, pour lesquels une température normale doit être maintenue, de bien vouloir nous prévenir, avant le 17 décembre 1998 inclus, en téléphonant au 74195 ou au 72201.

Groupes : ST/CV-ST/TFM

## **REDUCED HEATING LEVEL DURING THE END-OF-YEAR CLOSURE**

To save on energy costs, the heating will once again be operating at a reduced level during the end-of-year closure of the Laboratory.

We would ask all those in charge of premises where normal temperature have to be maintained to let us know by 17 december 1998 at the latest (tel. 74195 or 72201).

ST/CV-ST/TFM Groups

## **IMPÔTS FRANÇAIS - CRDS**

### **Membres du personnel rémunérés par le CERN résidant (ou ayant résidé) en France (Département de l'Ain) en 1996**

A la suite de la procédure publiée dans le Bulletin hebdomadaire n° 26/98 du 22 juin 1998 relative au remboursement de la CRDS perçue sur les revenus CERN, les membres du personnel concernés sont informés qu'aucune demande de remboursement ne sera plus acceptée après le 31 décembre 1998.

En effet, le délai de prescription de six mois prévu à l'Article R IV 1.59 du Règlement du Personnel s'applique à compter de la date d'exigibilité de l'imposition demandée (30 juin 1998).

**N.B. Il est rappelé que cette procédure concerne uniquement :**

- les membres du personnel de nationalité française,
- rémunérés par le CERN, et
- résidant (ou ayant résidé) dans le département de l'Ain en 1996.

## **UBS S.A. : OUVERTURE PENDANT LA PÉRIODE DE NOËL**

Nous vous prions de noter que la succursale de l'UBS S.A.  
située au Bâtiment Principal sera ouverte:

du lundi 21.12.98 au jeudi 24.12.98 à 12.00 h,  
et du lundi 28.12.98 au mercredi 30.12.98 à 16h30.

La banque ouvrira le lundi 04.01.99 à 8h30.

Division des Finances

## **UNE NOUVELLE GÉNÉRATION DE PÉRIODIQUES À LA BIBLIOTHÈQUE**

Tout au long de l'année 1998, la Bibliothèque s'est employée à développer sa collection de périodiques électroniques. A ce jour la collection est forte de 400 titres, dont

200 offrent un accès au texte complet des articles et les autres

200 proposent un accès aux tables des matières ou résumés.

De nouveaux titres viennent régulièrement enrichir cette liste. Vous pouvez la consulter à l'URL suivant:

[http://wwwas.cern.ch/library/electronic\\_journals/ej.html](http://wwwas.cern.ch/library/electronic_journals/ej.html)

Les titres sont regroupés dans une liste par ordre alphabétique, une liste par sujets sera bientôt disponible. Le contenu de la collection reflète le souci de la Bibliothèque de fournir un accès aux publications les plus importantes pour la communauté des lecteurs. Les titres de la plupart des grands éditeurs sont ainsi représentés: APS, IOP, Springer, IEE, SIAM.

La mise à disposition du périodique connaît par là une révolution. Une nouvelle logique de lecture et d'accès à l'article se met en place. En effet, le problème du fascicule égaré voire de la page manquante ou encore l'effort de se rendre physiquement à la Bibliothèque ont disparu. Désormais, le périodique est accessible depuis n'importe quel ordinateur connecté au réseau. En quelques clics de souris l'article s'affiche sur votre écran et permet la lecture et l'impression. C'est donc la Bibliothèque elle-même qui vient au devant de ses lecteurs.

Soucieuse de mesurer l'impact de ce nouveau type d'accès à la littérature scientifique, la Bibliothèque propose actuellement un sondage en ligne accessible sur sa page d'accueil:

<http://wwwas.cern.ch/library>

Vous êtes invités à vous y exprimer par rapport aux périodiques électroniques. Experts ou non, votre avis est également précieux. Merci de votre coopération!

## **A NEW GENERATION OF PERIODICALS IN THE LIBRARY**

Throughout 1998, the Library has been actively developing its collection of electronic journals. Today the collection contains about 400 titles of which

200 allow access to full-text articles and the other

200 offer access to the tables of contents and abstracts.

New titles are added regularly. Have a look at them at the following URL:

[http://wwwas.cern.ch/library/electronic\\_journals/ej.html](http://wwwas.cern.ch/library/electronic_journals/ej.html)

The titles are listed alphabetically, a list by subject will soon be available. The contents of the collection reflects the policy of the Library to offer the readers access to the most important publications. Most of the large scientific publishers are represented: APS, IOP, Springer, IEE, SIAM.

This is revolutionizing the availability of periodicals. A new way of accessing articles is taking place. Missing pages or lost volumes are no longer a problem. It is no longer necessary to physically visit the Library. From now on, the periodical is accessible from every computer connected to the network. In just a few clicks of the mouse you can display the article on your computer screen and read or print it out. So now it is the Library which comes to the readers.

It's important for the Library to have some feed-back on this new way of accessing scientific literature. There is a survey on the Library home page

<http://wwwas.cern.ch/library>

where you are invited to give your views on electronic journals. Whether you are an expert or not, your opinion is equally valuable. Thank you for your cooperation!

## **CIRCULATION DES LIVRES DE LA BIBLIOTHEQUE OU SIMPLEMENT DES DONS**

Bonjour!

Je suis la Grand-Mère Bibliothèque du CERN, je vous écris parce que je suis désespérée!

Beaucoup de mes petits-enfants ne sont pas venus voir leur Grand-Mère depuis plusieurs Noël. Si vous pouvez m'aider à ramener, pendant l'Avent, ceux qui sont égarés sur les bureaux ou les étagères, cela me ferait un immense plaisir!

Grand-Mère Bibliothèque

## CHANGEMENT D'ADRESSE NOUS DEMENAGEONS !

Le siège d'**AUSTRIA Assurances S.A.**, sis au WTC I (route de l'Aéroport 10) transfère ses bureaux.

Notre nouvelle adresse sera, dès le 19 décembre 1998 :

Rue des Eaux Vives 94  
Case postale 6402  
1211 Genève 6  
tél. 022/718 63 00 fax 718 63 63

Notre agence du CERN reste au Batiment Principal et continue d'être à votre disposition pour tout renseignement.

**AUSTRIA Assurances S.A.**

## NEW ADDRESS WE ARE MOVING !

The **AUSTRIA Assurances S.A.** head office, located in the WTC I building (route de l'Aéroport 10) will move.

As from December the 19th, 1998, our new address will be the following:

Rue des Eaux Vives 94  
P.O. box 6402  
1211 Geneva 6  
Tel. 022/718 63 00 fax 022/718 63 63

Our CERN agency in the Main Building does not move and will continue to be at your entire disposal for any question you may have.

**AUSTRIA Assurances S.A.**

## SERVICE DU LOGEMENT DU CERN : FOYER

### 1. DISPOSITIONS POUR LA FERMETURE DE FIN D'ANNÉE

#### 1.1 Foyer sur le site du CERN

Pendant la fermeture du CERN pour Noël et le Nouvel An, le foyer sera fermé à partir de midi le vendredi 18 décembre 1998 jusqu'au lundi 4 janvier 1999 à 08h00.

Toutes les factures devront être réglées et les clés des chambres retournées à la Réception avant midi le vendredi 18 décembre.

#### 1.2 Foyer à St.-Genis-Pouilly

L'aile réservée au CERN sera fermée du vendredi 18 décembre 1998 à midi jusqu'au lundi 4 janvier 1999 à 8h00.

Toute personne se trouvant dans l'obligation de rester sur place pendant cette période pourra être hébergée dans une autre partie du foyer. Il appartient aux personnes concernées de se présenter en personne à la réception du foyer de St. Genis pour réserver aussi longtemps à l'avance que possible et en tout cas pas plus tard que le vendredi 11 décembre 1998.

La totalité du séjour pendant les deux semaines en question doit être réglée à l'avance au plus tard vendredi 11 décembre 1998.

Toutes les réservations non soldées à cette date seront annulées.

### 2. RAPPEL : HEURES D'OUVERTURE DE LA RECEPTION

#### 2.1 Foyer sur le site du CERN

*du lundi au vendredi : 08h00–18h00 sans interruption*

En dehors de ces heures, les clés des chambres réservées à l'avance sont disponibles dès 18h15 auprès des gardiens à l'entrée principale du site Meyrin, Suisse, du CERN (Porte B).

#### 2.2 Foyer à St. Genis-Pouilly

*du lundi au vendredi : 08h00–12h00 et 15h00–19h00.*

*samedi : 09h00–11h00*

A l'instar du foyer sur le site, les clés des chambres réservées à l'avance sont disponibles après la fermeture de la réception à 19h00 auprès des gardiens à l'entrée principale du site Meyrin, Suisse, du CERN (Porte B) où elles sont déposées au plus tard à 19h30.

Pour les arrivées le samedi ou le dimanche, les clés sont confiées aux gardiens à l'avance dès le vendredi soir précédent.

## CERN HOUSING SERVICE : HOSTEL

### 1. ARRANGEMENTS FOR THE END OF THE YEAR CLOSURE

#### 1.1 Hostel on the CERN site

During the closure of CERN for Christmas and the New Year, the hostel will be closed from mid-day on Friday, December 18, 1998 until Monday, January 4, 1999 at 8h00.

All accounts must be settled and room keys returned to the Reception before 12h00 noon on Friday, December 18, 1998.

#### 1.2 Hostel in St. Genis-Pouilly

The wing reserved for CERN will be closed from mid-day on Friday, December 18, 1998 until Monday, January 4, 1999 at 8h00.

Anyone with no alternative but to stay in the Hostel during this period can be accommodated in another part of the building. The people concerned must make the appropriate reservations in person at the Reception of the St. Genis Hostel, as far in advance as possible and in any case no later than Friday, December 11, 1998. The total length of stay during the two weeks in question must be paid in advance, no later than Friday, December 11, 1998.

All reservations remaining unpaid after this date will be cancelled.

### 2. REMINDER : OPENING TIMES OF THE RECEPTION

#### 2.1 Hostel on the CERN site

*Monday through Friday : 08h00–18h00 non-stop.*

Outside these times, keys to rooms reserved in advance are available from the guards on duty at the Main Entrance to the Meyrin, Switzerland, CERN site (Gate B), as from 18h15.

#### 2.2 Hostel in St. Genis-Pouilly

*Monday through Friday : 08h00–12h00 & 15h00–19h00.*

*Saturday : 09h00–11h00*

As for the on-site hostel, keys to rooms reserved in advance can be obtained after the closure of the Reception at 19h00 from the guards on duty at the Main Entrance to the Meyrin, Switzerland, CERN site (Gate B), where they are deposited by 19h30 at the latest.

For arrivals on Saturdays and Sundays, the keys are deposited with the guards in advance on the preceding Friday evening.

## PHOTOS DES CHANTIERS GENIE CIVIL LHC

Des photographies avec légende et dates des différents chantiers génie civil du LHC se trouvent désormais disponibles sur le WEB. Elles seront tenues à jour régulièrement.

L'adresse de la page LHC génie civil est:

[http://niceWWW.cern.ch/st/ce/lhc/LHC\\_HOME.HTM](http://niceWWW.cern.ch/st/ce/lhc/LHC_HOME.HTM).

Utiliser ensuite les liens "surface" ou "underground"; puis cliquer sur le groupe de structures souhaité pour faire apparaître les photos relatives à ce groupe.

Groupe ST-CE, Tél. 72176

### NOUVEAU DOCUMENT DE SÉCURITÉ TIS:

#### Instruction de Sécurité IS 44:

#### Visites des installations du CERN

Cette Instruction s'applique à toute personne désirant visiter les installations du CERN. Elle concerne les visites organisées par le Service des Visites et qui sont accompagnées par des guides, les visites organisées par les collaborations expérimentales placées sous la responsabilité des GLIMOS, les visites à caractère professionnel et privé organisées à l'initiative d'une personne et placées sous sa responsabilité. Toute personne ou groupe ne disposant pas d'un accompagnateur, tel qu'il est défini dans l'Instruction, doit prendre contact avec le Service des Visites.

#### Règles générales

Le nombre de visiteurs par responsable ne doit pas excéder douze. Ce chiffre est réduit à six lorsque le groupe comprend des mineurs de 10 à 14 ans. Les groupes scolaires de 12 personnes doivent être encadrés par deux responsables adultes, dont le guide. Chaque mineur de moins de dix ans n'est admis qu'accompagné par un répondant adulte. Le nombre de visiteurs à caractère privé ne doit pas excéder six.

#### Mise en garde

Les guides et accompagnateurs doivent informer les visiteurs des conditions de la visite, par exemple: champs magnétiques, interdiction de fumer, respect de l'itinéraire; pour les ouvrages souterrains: durée de la descente et de la remontée en ascenseur; difficultés que pourraient rencontrer les personnes sujettes au vertige ou à la claustropholie, handicapées, enceintes ou mal chaussées.

#### Règles spécifiques pour les ouvrages souterrains

Le nombre total de visiteurs admis simultanément dans un ouvrage souterrain est au maximum de 60. Lorsqu'un groupe de visiteurs est supérieur à 6, l'organisateur de la visite doit informer le Service des Visites au minimum deux jours ouvrables à l'avance du nombre de visiteurs, de la date et du lieu de la visite pour éviter un surnombre de visiteurs. Un auxiliaire de sécurité doit assurer la sécurité en souterrain ou en surface.

L'Instruction de Sécurité IS 44 peut être consultée sur Web. Elle est disponible aux secrétariats de division, auprès des DSO ou à TIS/DI (Josiane.Guex@cern.ch).

TIS/DI

### NEW TIS SAFETY DOCUMENT:

#### Safety Instruction IS 44:

#### Visits to CERN's installations

This Instruction applies to anyone taking part in a visit to CERN's installations. It concerns visits organised by the Visits Service accompanied by guides, visits organised by the experiment collaborations and under the responsibility of the GLIMOS, professional and private visits conducted on the initiative of a person and under that person's responsibility. Any person or group without a guide or an escort, as defined in the Instruction, must contact the Visits Service.

#### General Rules

The number of visitors per guide must not exceed twelve. This number is reduced to six if the group includes minors aged between 10 and 14. School groups of 12 people must be accompanied by two adults in charge, including the guide. Minors under 10 years of age are admitted only when accompanied each by an adult responsible for them. No more than six people may be taken on a private visit.

#### Warning

Guides and escorts must inform the visitors of the conditions applying to the visit, namely magnetic fields, interdiction of smoking, obligation to follow the itinerary; for underground areas: time taken to go down and come back in the lift, possible difficulties for participants who are claustrophobic or suffering from vertigo, handicapped, pregnant or unsuitably shod.

#### Specific rules for the underground structures

The total number of visitors admitted to an underground structure at the same time is restricted to 60. If there are more than six visitors, the visit organiser must give the Visits Service at least two working days' notice of the date and place of the visit and the number of visitors, to avoid an excessive number of visitors. Safety underground or at the surface is the responsibility of a safety assistant.

The Safety Instruction IS 44 is available on Web. Paper copies can be obtained from divisional secretariats, DSOs or TIS/DI (josiane.guex@cern.ch).

TIS/DI

## AUX "ANCIENS" DU GROUPE MF

Les "Anciens" du groupe MF désireux de participer au repas de fin d'année le  
**18 décembre 1998 à 12.00 heures**  
à l'Auberge Gessienne à Chevry  
sont priés de prendre contact *avant le 4 décembre 1998*  
avec  
Chantal Dessimouliès (73341) ou Didier Glaude (75796).

## SEARCHING FOR SEARCH FOR INFINITY?

On sale now is the revised and updated 1998 English-language version of 'The Search for Infinity', the illustrated book on CERN and its work by Gordon Fraser, Egil Lillestøl and Inge Sellevåg.

This book first appeared in 1994 and unfortunately has been out of print for some time. It is available from the Reception Shop in Building 33, price SFr. 35.-. Still available are the French ('A la recherche de l'Infini') and Italian ('Nel Mistero dell'Universo') versions, also at SFr. 35.-.

## INDIVIDUAL DOSIMETRY SERVICE

We inform all staffs and users under regular dosimetric control that the dosimeters for the monitoring period january / february 1999 are available from their usual dispatchers.

Please have your films changed before the 11<sup>th</sup> of january .

The color of the dosimeter valid in january / february is WHITE.

## SERVICE DE DOSIMÉTRIE INDIVIDUELLE

Nous informons les membres du personnel et utilisateurs sous contrôle dosimétrique régulier que les dosimètres pour la période de monitorage janvier/février sont disponibles chez leur distributeur officiel.

Veuillez,s'il vous plaît faire changer les films dans votre dosimètre avant le 11 janvier.

La couleur du dosimètre valable en janvier/février est BLANCHE.

## PRIX PRATIQUÉS PAR LES RESTAURANTS NOS. 1 & 2

Dès le 1er janvier 1999, le taux de la TVA en Suisse passera de 6,5% à 7,5% ce qui ne manquera pas d'avoir une incidence sur certains prix dans les restaurants nos. 1 et 2 sur le site suisse du CERN.

Les augmentations modestes appliquées à un nombre restreint de prestations à partir du lundi 4 janvier 1999 sont entraînées uniquement par cette augmentation de la TVA et ont reçu l'approbation préalable du Comité de Surveillance des Restaurants.

Comité de Surveillance des Restaurants  
Tél. 77551

## PRICES IN RESTAURANTS NOS. 1 & 2

As of January 1<sup>st</sup>, 1999, the rate of VAT in Switzerland will increase from 6.5% to 7.5% which will have repercussions on certain prices in restaurants nos. 1 and 2 on the Swiss site of CERN.

The slight increases applied to a restricted number of items from Monday, January 4, 1999 are solely the result of this increase in VAT and have received the prior approval of the Restaurant Supervisory Committee.

Restaurant Supervisory Committee  
Tel. 77551

## NAVETTE CERN

L'attention des utilisateurs du service régulier des navettes CERN, selon des horaires préétablis, est attirée sur une modification touchant la première navette du matin (départ du bâtiment 500 à 8h10) ainsi que la première du soir (départ du bâtiment 188 à 17h25).

A partir de janvier 1999, les horaires resteront inchangés mais l'itinéraire ne comportera plus d'arrêt à la résidence 'La Rivière' à St. Genis-Pouilly du fait que le Service du Logement ne disposera plus d'aucun logement dans cet ensemble immobilier.

Les horaires et itinéraires de toutes les navettes, valables dès lundi 4 janvier 1999, figurent ci-après.

Groupes ST-HM (tél. 73306) et AS-GS (tél. 77553)

## CERN SHUTTLE BUS

Users of the regular CERN shuttle bus service which runs according to a fixed time-table are requested to take note of a modification concerning the first bus in the morning which leaves building 500 at 8h10 as well as the first in the evening, departing from building 188 at 17h25.

As from January, 1999 the time-tables will remain the same but the route will no longer include a stop at the residence 'La Rivière' in St. Genis-Pouilly, in view of the fact that the Housing Service will no longer have any apartments there at its disposal.

The time-tables and routes of all the shuttle buses, valid as from Monday, January 4, 1999, can be found on the following pages.

Groups ST-HM (tel. 73306) and AS-GS (tel. 77553)

# TRANSPORT DE PERSONNES

## NAVETTES CERN

### 1 - SERVICES REGULIERS A HORAIRES FIXES.

#### DEPARTS

SERVICES DU MATIN  (via Douanes CH et F)	1	Bât.500	Porte B	Bât .888	FH	Bât.888	Porte B	Bât.500	Bât.188	
	2	Bât.500	Bât.188	Bât.190	Bât.500	Porte B	Bât.888			
	3	Bât.500	Porte B	Bât.888	Bât.500					
SERVICES HEURES DES REPAS  (via Tunnel)	1	Bât.188	Bât.190	Bât.504	Bât.500	SPS	Bât.888	SPS	Bât.500	Bât.504
	2	<b>11.45</b>	→	<i>Rest.N°2</i>	<b>12.00</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>12.15</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>12.30</b>	<i>Rest.N°2</i> (suite en 3)
	3	Bât.888	SPS	Bât.500	Bât.504	Bât.188	Bât.190	Bât.504	Bât.500	SPS
	4	<b>11.45</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>12.00</b>	<i>Rest.N°2</i>	<b>12.15</b>	→	<i>Rest.N°2</i>	<b>12.30</b>	<i>Rest.N°3</i> (suite en 4)
	5	Bât.188	Bât.190	Bât.504	Bât.500	SPS	Bât.888	SPS	Bât.500	Bât.504
	6	<b>12.45</b>	→	<i>Rest.N°2</i>	<b>13.00</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>13.15</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>13.30</b>	<i>Rest.N°2</i> (suite en 5)
SERVICES DU SOIR  (via Douanes CH et F)	1	Bât.188	Bât.190	Bât.500	Porte B	Bât.888	FH	Porte B		
	2	<b>17.25</b>	→	<b>17.35</b>	→	<b>17.45</b>	<b>18.00</b>	<b>18.10</b>		Fin
	3	Bât.888	Porte B	Bât.500	Porte B	Bât.888	Porte B	Bât.500		
<b>Légende</b>										
Bât.57	= Dispatching Central Transports / ST.HM		FH	= Foyer Hotel à St Genis/France						
Bât.500	= Bât.Administration (Restaurant N°1)		Bât.188	= Départ Site Meyrin						
Porte B	= Entrée Site Meyrin (passage par les douanes CH+F)		Bât.888	= Départ Site Prévessin						
SPS	= Site Prévessin (Hall 867, Rest.N°3, Bât.904, Bât.888)									

### 2 - SERVICE DE NAVETTE - RADIO

Disponible pour l'ensemble des zones d'activité du CERN  
de 8h00 à 17h30

Téléphone : 76969

En cas de problèmes contacter le Dispatching Central, tél. 72202-72240

# TRANSPORT OF PASSENGERS

## CERN SHUTTLE SERVICE

### 1 - REGULAR SERVICE TO A FIXED-TIME TABLE

#### DEPARTURES

<b>MORNING SERVICE (via CH and F customs)</b>	<b>1</b>	Bldg 500	Door B	Bldg 888	FH	Bldg 888	Door B	Bldg 500	Bldg 188		
	<b>8.10</b>	<b>8.15</b>	On request	<b>8.30</b>	On request	→	<b>8.50</b>	<b>8.55</b>	End of circuit		
	<b>2</b>	Bldg 500	Bldg 188	Bldg 190	Bldg 500	Door B	Bldg 888				
<b>SERVICE DURING LUNCH HOURS ( via Tunnel)</b>	<b>8.30</b>	<b>8.45</b>	→	<b>9.00</b>	→	<b>9.15</b>	End of circuit				
	<b>3</b>	Bldg 500	Door B	Bldg 888	Bldg 500						
	<b>8.30</b>	→	<b>8.45</b>	<b>8.55</b>	End of circuit						
	<b>1</b>	Bldg 188	Bldg 190	Bldg 504	Bldg 500	SPS	Bldg 888	SPS	Bldg 500	Bldg 504	Bldg 188
	<b>11.45</b>	→	<i>Rest.N°2</i>	<b>12.00</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>12.15</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>12.30</b>	<i>Rest.N°2</i>	(cont'd in 3)	
	<b>2</b>	Bldg 888	SPS	Bldg 500	Bldg 504	Bldg 188	Bldg 190	Bldg 504	Bldg 500	SPS	Bldg 888
	<b>11.45</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>12.00</b>	<i>Rest.N°2</i>	<b>12.15</b>	→	<i>Rest.N°2</i>	<b>12.30</b>	<i>Rest.N°3</i>	(cont'd in 4)	
<b>HOURS ( via Tunnel)</b>	<b>3</b>	Bldg 188	Bldg 190	Bldg 504	Bldg 500	SPS	Bldg 888	SPS	Bldg 500	Bldg 504	Bldg 188
	<b>12.45</b>	→	<i>Rest.N°2</i>	<b>13.00</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>13.15</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>13.30</b>	<i>Rest.N°2</i>	(cont'd in 5)	
	<b>4</b>	Bldg 888	SPS	Bldg 500	Bldg 504	Bldg 188	Bldg 190	Bldg 504	Bldg 500	SPS	Bldg 888
	<b>12.45</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>13.00</b>	<i>Rest.N°2</i>	<b>13.15</b>	→	<i>Rest.N°2</i>	<b>13.30</b>	<i>Rest.N°3</i>	(cont'd in 6)	
	<b>5</b>	Bldg 188	Bldg 190	Bldg 504	Bldg 500	SPS	Bldg 888	SPS	Bldg 500	Bldg 504	Bldg 188
	<b>13.45</b>	→	<i>Rest.N°2</i>	<b>14.00</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>14.15</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>14.30</b>	<i>Rest.N°2</i>	End of circuit	
	<b>6</b>	Bldg 888	SPS	Bldg 500	Bldg 504	Bldg 188	Bldg 190	Bldg 504	Bldg 500	SPS	Bldg 888
	<b>13.45</b>	<i>Rest.N°3</i>	<b>14.00</b>	<i>Rest.N°2</i>	<b>14.15</b>	→	<i>Rest.N°2</i>	<b>14.30</b>	<i>Rest.N°3</i>	End of circuit	
<b>EVENING SERVICE (via CH and F customs)</b>	<b>1</b>	Bldg 188	Bldg 190	Bldg 500	Door B	Bldg 888	FH	Door B			
	<b>17.25</b>	→	<b>17.35</b>	→	<b>17.45</b>	<b>18.00</b>	<b>18.10</b>	End of circuit			

#### Legend

<b>Bldg 57</b>	= Central Dispatching-Transport / ST.HM	<b>FH</b>	= St-Genis Hostel/France
<b>Bldg 500</b>	= Administration Bldg. (Restaurant N°1)	<b>Bldg 188</b>	= Departure from Meyrin Site
<b>Door B</b>	= Entrance Meyrin Site (through CH and F customs)	<b>Bldg 888</b>	= Departure from Prévessin Site
<b>SPS</b>	= Prévessin Site (Hall 867, Rest.N°3, Bldg 904, Bldg 888)		

### 2 - RADIO-CALL SHUTTLE SERVICE

Available for all CERN working areas  
from 8h00 to 17h30

**Telephone : 76969**

**In case of problems, please contact the Central Dispatching, tel. 72202-72240**

## Indices : nos positions

*Le Comité des finances du 9 décembre a recommandé au Conseil du CERN du 11 décembre un ajustement des salaires et des pensions pour 1999. Voici le texte de la déclaration que nous avons fait au Comité des finances sur la question de l'indice des salaires ainsi que notre position sur ces recommandations.*

### **Pour les salaires**

#### **Notre déclaration**

La Direction propose un ajustement de 0.5% le 1<sup>er</sup> juin 1999. Nous avons quant à nous estimé qu'un ajustement de 0.9%, correspondant à l'augmentation du coût de la vie à Genève était équitable.

En effet, si l'indice tel que calculé par la Direction donnait un résultat inférieur à l'augmentation du coût de la vie, les fonctions publiques des six Etats membres de référence ont elles, vu leur pouvoir d'achat progresser.

Notre demande, qui vise au seul maintien de notre pouvoir d'achat, est donc une demande raisonnable.

Les discussions qui ont eu lieu au TREF nous avaient laissé espérer qu'un ajustement de 0.5% au 1<sup>er</sup> janvier 1999 serait acceptable par une majorité des délégations.

De ce fait, la Direction aurait, selon nous, pu proposer un ajustement de 0.9% en cours d'année 1999, ceci sans demander une augmentation des contributions.

Grande est donc notre déception devant la proposition faite aujourd'hui par la Direction.

Nous espérons que le Comité des finances tiendra compte de notre point de vue et sera en mesure de recommander un ajustement de 0.9% au cours de l'année 1999.

Le Comité des finances a décidé, à l'unanimité moins deux voix, de recommander au Conseil d'approuver la proposition de la Direction. Presque toutes les délégations ont exprimé leur volonté de faire un geste positif en direction du personnel.

Comme c'était prévisible, la position frileuse de la Direction nous a conduit à un résultat décevant, même si l'on doit le regarder comme un geste dans la bonne direction.

#### **Pour les pensions**

Pour ce qui est de l'ajustement des pensions, le Conseil d'administration de la Caisse de pensions a recommandé une augmentation des pensions égale à l'évolution du coût de la vie (0.9%) et ce au 1<sup>er</sup> janvier.

Cette recommandation a été reprise par la Direction, qui a soumis une proposition allant dans ce même sens.

Malheureusement, au Comité des finances les délégations ont voulu traiter les pensionnés de la même manière que les actifs et elles ont donc rejeté la proposition de la Direction. Elles ont été plus loin encore en décidant de recommander au Conseil un ajustement de 0.5% au 1<sup>er</sup> juin 1999. Constatant cela, nous avons adressé une lettre au Chef de l'Administration dont l'essentiel du texte se trouve ci-dessous.

« Le Comité a [...] décidé de faire une recommandation au Conseil qui diffère de manière substantielle de celle qui lui était soumise.

Dans ce contexte, nous tenons à rappeler les termes du document CERN/RTG/8, dont la section 4 porte précisément sur la procédure qui doit être suivie dans un tel cas:

« If a proposal is not accepted as it stands and Council wishes to see it substantively modified, Council would normally refer it back for consideration by the Director-General with instructions in writing, for treatment as in paragraph 4(i) above. »

Il nous apparaît donc que si le Conseil voulait suivre la recommandation du Comité des finances, il devrait mettre en oeuvre les dispositions ci-dessus.

Nous sommes certains que vous êtes aussi attaché que nous au respect des procédures décidées par le Conseil et que vous attirerez donc l'attention des personnes concernées sur ces dispositions. »

Il nous apparaît en effet essentiel que sur une telle question le processus de concertation prévu par les textes soit mis en oeuvre. Espérons que nous serons entendus en cela.

Lors de la mise sous presse le Conseil n'a pas encore pris de décision. Les décisions seront publiées sur nos pages Web, vendredi 11 décembre en fin de journée.

## ELECTIONS EUROPEENNES

Les prochaines élections européennes auront lieu en juin 1999.

Les ressortissants d'autres pays de l'Union européenne que la France, résidant en France, peuvent voter lors de ces élections à condition de se présenter à leur commune de résidence et de s'y faire inscrire avant le 31 décembre 1998.

Ils devront présenter leur carte de séjour et/ou la carte de

fonctionnaire du CERN qui leur a été délivrée par le Ministère des Affaires étrangères ainsi qu'une justification de domicile.

**L'Association invite tous ceux d'entre vous qui le peuvent à exercer ce devoir civique.**

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à consulter votre secrétariat de mairie et/ou votre Consulat.

## Cyclone MITCH

L'Association a le plaisir de vous annoncer qu'elle fait parvenir ce jour à la Chaîne du Bonheur un montant de 17'800.- CHF correspondant à vos dons en faveur des sinistrés d'Amérique centrale.

Merci à tous les donateurs, certains particulièrement généreux, aux clubs, et aux nouveaux retraités qui nous ont transmis le montant de la collecte effectuée à l'occasion de leur départ.

La Collecte reste ouverte sur le compte UBS : C7-758.114.0 (CHF) et C7-758.114.1 (FFR) pour permettre aux retardataires de rattraper le peloton!!

**Merci!**

*Le Comité exécutif  
de l'Association  
du personnel  
vous souhaite ainsi  
qu'à vos familles*

*un Joyeux Noël  
et  
une Bonne Année*



*The Executive  
Committee  
of the Staff  
Association  
wishes you and your  
family  
a Merry Christmas  
and  
a Happy New Year*

# CLUBS

## ACTIVITES DES CLUBS DE L'ASSOCIATION



### ZERMATT Ski Week (Switzerland) Une semaine à ZERMATT (Suisse)

For those searching as much fun during the day as during the night, Zermatt awaits you! Zermatt is a fabulous ski resort in the Swiss Alps in front of the World Famous Matterhorn. The Cern Ski Club offers you :

#### One Week in Zermatt from 20 to 27 March

One Week accomodation in a Swiss 3 Star Hotel, Buffet Breakfast, Evening meal, 6 day Ski Pass and transport from CERN to and from Zermatt.

Guaranteed Fun and a friendly atmosphere!

The all-inclusive price for this week is 1150 CHF.-

The organiser of this week is Andre Gusthiot .

Zermatt est une fabuleuse station des Alpes Suisses au pied du fameux Cervin. Le Ski Club CERN vous propose:

#### Une semaine à Zermatt du 20 au 27 mars 1999

Hôtel 3 étoiles, forfait 6 jours, transport depuis le CERN jusqu'à Zermatt et retour.

Ambiance joyeuse et sympathique garantie !

Le prix tout compris pour cette semaine est de 1150 CHF.-

L'organisateur est André Gusthiot.



### VELO CLUB

Le Vélo Club CERN remercie tous ses membres qui ont participé au Téléthon '98 à Collonge Fort L'Ecluse.

Le défi : 3 fois 24 heures sur home trainer.

Deux équipes d'adultes et une équipe de jeunes.

Ce fut une réussite et un total de 1900 km fut parcouru en 24 heures. Félicitations à tous!

En 1999, le Vélo club aura 20 ans, c'est un bel âge, celui de l'avenir et des projets. Si vous en avez, n'hésitez pas à nous les communiquer.

En attendant, le nouveau Comité vous souhaite de passer d'excellentes fêtes de fin d'année.



### Four for the price of one!

Yes, this is the special end-of-year offer from the CERN Record Club. Since the Club will be closed over Christmas and for the first week of January, if you borrow records on Wednesday 16 December (12:30 to 13:00 or 17:30 to 18:00) then you pay only 1 franc per record for the four weeks until Wednesday 13 January.

*Don't miss this offer, not to be repeated until Christmas 1999!*

### Quatre pour le prix d'un !

Oui, ceci est l'offre spécial fin d'année de la discothèque du CERN. Puisque la discothèque sera fermée pendant Noël et la première semaine de janvier, si vous empruntez des CDs le mercredi 16 décembre (12h30 à 13h00 ou 17h30 à 18h00), vous payerez seulement 1 franc par CD pour les quatre semaines jusqu'au mercredi 13 janvier.

*Ne ratez pas cette offre car elle ne se repetera pas avant Noel 1999!*



### RADIOAMATEUR

#### Meeting

All club members and persons interested in Amateur Radio are invited to our meeting on Wednesday 16 December 1998 at 5:45 p.m. in the entrance hall of building 40.

The renovation of our radio station and our new Web Site will be discussed. The meeting will also prepare the forthcoming General Assembly which is to be held on Wednesday 27 January 1999.

For further information please consult our Web Site (<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/Radio>) or contact F. Szoncsó (OE6FOG and F6IMS) at extension 77165.

## CLUBS



### Semaine de ski aux ARCS 1800

#### Installations :

77 remontées mécaniques.  
200 km de pistes pour 114 parcours.  
De 1600 à 3226 m d'altitude.

#### Prestations :

**Logement au pied des pistes.**  
Appartements pour 2 (Minimum),  
3, 4 personnes.  
**Repas :**  
Restaurant à proximité des  
appartements.  
Demi-pension (petit déjeuner,  
dîner).  
Forfait remontées mécaniques  
7 jours.

#### Transports :

Aller-retour CERN Prévessin. Du  
samedi 13 mars au matin au  
samedi 20 mars au soir.

#### Prix :

2 personnes par appartement  
3650 FFR/personne  
3 personnes par appartement  
3300 FFR/personne  
4 personnes par appartement  
3100 FFR/personne  
Dernier délai d'inscription : à la  
permanence du 17/12/98.  
**ATTENTION : Places limitées.**



### RADIOAMATEUR

#### Réunion

Tous les membres du Club ainsi  
que toute personne intéressée par  
le radioamateurisme sont invités à  
notre réunion le mercredi 16  
décembre 1998, à 17h45 dans le  
halle du bâtiment 40. La rénovation  
de notre station et le nouveau site  
WWW seront discutés. La réunion  
préparera aussi l'Assemblée  
Générale qui aura lieu le mercredi  
27 janvier 1999.

Pour de plus amples informations,  
veuillez consulter notre site sur le  
web (<http://www.cern.ch/CERN/Clubs/Radio>) ou bien vous adresser  
à F. Szoncsó (OE6FOG et F6IMS) au  
77165.



### CINE CLUB

Comme chaque année pour Noël, le Ciné-club invite petits et grands  
le :

**Jeudi 17 Décembre 1998**  
**à 18h30**

**Amphithéâtre Bâtiment Principal**

### La flèche bleue

En Italie, la légende de la Befana, une sorte de père Noël féminin, mi-baronesse, mi-sorcière, est très connue.

Ancienne riche baronesse elle est aujourd'hui obligée de travailler pour gagner sa vie.

C'est elle qui distribue chaque année les cadeaux aux enfants la nuit de l'Epiphanie.

Mais un jour, il y a longtemps, rien n'est comme d'habitude : La Befana est malade, son assistant le docteur Scarafoni a la malhonnête intention de s'enrichir en vendant les jouets au lieu de les donner...

Un très beau film d'animation qui raconte de manière charmante, un conte universel, soutenu par une musique originale de Paolo Conte.

*Entrée libre*

### Fête de Noël des enfants du CERN

L'Association du personnel remercie

- l'Organisation pour sa participation aux frais de cette fête traditionnelle,
  - M. Nallet, gérant de la COOP et son personnel pour le cadeau du goûter et l'installation du sapin
  - le Père Noël, qui ne nous a pas oubliés
  - les enseignantes du Jardin d'Enfants pour leur aide professionnelle
  - les pompiers pour la sécurité qu'ils nous assurent
  - l'opérateur, maître de salle
  - les aidants bénévoles, efficaces et appréciés, que nous aurions cependant souhaités plus nombreux
  - tous ceux qui nous ont apporté leur aide dans un domaine ou dans un autre et que nous ne voudrions pas oublier.
- Grâce au soutien de tous, sans oublier les artistes (remarquables cette année, les enfants ont pu participer tout leur soûl), la Fête s'est déroulée agréablement et sans incidents.

A l'an prochain donc. Les suggestions sont les bienvenues

Le Comité d'organisation.

**A s s o c i a t i o n**

STAFF du PERSONNEL



## YACHTING CLUB

Pendant sa première réunion après l'Assemblée Générale, le Comité 1999 a été formé comme suit:

Président		Maintenance Dériveurs	Udo Wagner
Croisières	Paul Gelissen	Maintenance Catamarans	
Vice-président		Maintenance Lestes (coord)	Sven De Man
Régates	Gigi Rolandi	Cours Dériveurs	Vincenzo Innocente
Secrétaire	Pierre Luc	Cours Lestes	Nicola Bosco
Trésorière		Surveillance	Paul Rabar
"Web-pages" / publications	Christina Morone	Activités sociales	Gino Mazzone
Administration	Christian Carli		

Ce Comité souhaite de bonnes fêtes de fin d'année aux Cernois et Cernoises , et ensuite une très bonne saison de voile à tous ses membres.

# CULTURE

### LES HORLOGES D'EINSTEIN

Ou comment une Humble Technologie peut aider à de Grandes Théories

Mardi 12 janvier 1999 à 20h30

Amphithéâtre principal  
du CERN

Conférence organisée par

- l'Université de Genève, Unité d'Histoire et de Philosophie des Sciences,

- et par l'Association du personnel du Cern, à l'initiative de son Club de Philosophie des Sciences et des Techniques.

Dans la version traditionnelle de l'Histoire de la relativité restreinte, la reformulation par Einstein de la simultanéité est vue comme une intervention quasi-philosophique, rendue possible par le fait qu'il ait pris ses distances par rapport à la physique de l'époque.

D'autre part, l'emploi d'Einstein au Bureau des Brevets entre dans l'histoire comme un travail

bassemment quotidien, lui permettant une formation technique certes, mais peu pertinente pour son travail sur la relativité.

Le conférencier montrera que, bien au contraire, le travail d'Einstein sur les brevets l'a placé au beau milieu de très riches discussions culturelles et de brevets menant à la synchronisation des horloges le long des voies de chemin de fer reliant les villes d'Europe centrale. Une fois que l'on a compris l'histoire des horloges synchronisées, le travail d'Einstein sur la relativité en mai 1905 brille d'un feu très différent.

### EXPOSITION



du 7 au 18 décembre 1998

Mezzanine du CERN  
Meyrin

# coOPERATIVEs

## COOPIN

(Bât. 563)

*Rayons : parfumerie, droguerie, alimentation, vin, tabac, calculatrice, horlogerie, bijouterie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes.*

### Rappels

**Vendredi 11 décembre** démonstration et présentation de la gamme OLYMPUS.

**Lundi 14 décembre:** dernier jour pour les commandes de saumon (livraison jeudi 17 décembre).

Cartes de voeux UNICEF.

### Spécial NOËL

- Chocolats de Noël.
- Marrons glacés VANINI et ITAL CANDITI.
- Fruits confits VANINI.
- Eau de vie MORAND, framboise, abricotine, pomme et williamine.
- Champagne brut BOIZEL et Vve. A. Margot.
- Jouets, peluches, puzzles, etc.
- Gamme CARAN D'ACHE: boîtes de crayons de couleur, aquarelle et gouache, stylo-bille, stylo-plume, etc.
- Couteaux suisses VICTORINOX et WENGER.
- Montres CASIO, Prestige de Genève et ANILEX pour dames, hommes et enfants.
- Foulards et écharpes en soie Louis Féraud et Christian Fischbacher.
- Collants GIPSY, taille I à IV.
- Grand choix de CD à partir de 4.90 CHF.- (classique, jazz, variétés, country...)
- Boîtes de cigares:  
Partagas Petit Bouquet 25p. 52.80 CHF.-  
Quintero Panatelas 25 p. 43.- CHF, etc.
- Appareils photo et jumelles OLYMPUS.

## PARFUMERIE

Produits Lierac - Nouveauté, crème APAISANCE spéciale couperose.

Produits ROGER 6 GALLET, WINSTON, NEUTROGENA, etc.

Venez nombreux réserver l'essai du nouveau CDROM Universalis sorti le 1.11.98.

Deux CDROM dont un Labo d'expériences scientifiques 5'000 photos couleur.

Démonstration mercredi 2, jeudi 3 et vendredi 4 décembre.

Prix réservé au personnel du CERN 549.- CHF au lieu de 876.- CHF + cadeaux CD Orsay + Louvre.

CD de Yang et Mattli (pipa chinoise et piano) pour les victimes des inondations en Chine: en l'achetant vous faites un cadeau aux sinistrés et à votre destinataire.

## COOPIN, vous connaissez?

Si non, venez vite nous rendre visite au bâtiment 563 (près de l'entrée Meyrin) pour faire vos achats de cadeaux de Noël: choix et qualité, vendeuses sympathiques.

Le Conseil d'Administration de COOPIN cherche de jeunes talents, même en retraite, suisses si possible, intéressés à la gestion de cette petite entreprise sympathique.

N'hésitez pas à assister à notre Assemblée générale du 15 décembre 1998 à 17h30 dans les locaux de la COOPIN, et/ou à vous annoncer à la COOPIN, tél. (76)73637, 72864, 7820770 (aussi fax) ou à J-M Thomas, tél. 72761.  
A bientôt.



(Bât. 563)

### Remerciements et voeux

Les Administrateurs et le personnel d'INTERFON souhaitent une bonne fête de Noël et une bonne année 1999 aux sociétaires et les remercient de leur coopération.

### Marché fête de Noël

- Dégustation de vin le 16 décembre 1998 de 17h30 à 19h00.

- Livraison des coqs, poulardes, chapons le 23 décembre 1998 de 15h00 à 19h00 au magasin route des Alpes à Prévessin.

- Le magasin sera ouvert durant les fêtes de 16h30 à 19h00 sauf le lundi où il est fermé. Exceptionnellement, le 23 et 24 décembre le magasin sera ouvert de 15h00 à 19h00. Le samedi 2 janvier 1999, le magasin sera fermé.

- Les cartes de ski sont arrivées avec de nouveaux avantages. Le prix est le même que celui de l'année dernière. Se munir d'une photo d'identité et venir au secrétariat avant la fermeture de Noël du CERN.

- La prochaine permanence technique (ELM PRO-POSE, Cuisines et Bains CHARLES REMA, Atelier ST. JEAN) aura lieu le mardi 2 février 1999. Il n'y aura pas de permanence en janvier.

#### Secrétariat, heures d'ouverture :

du lundi au vendredi,  
de 13h00 à 16h30  
tél. 73339

#### Magasin, heures d'ouverture :

16h30-19h00 (sauf le lundi)  
09h30-12h00 le samedi  
tél. 04 50 40 88 39 depuis la France  
tél. (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

## RESTAURANTS

### Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 14 décembre

### Fixed price main courses (lunch) week of 14 December

	No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin	No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Préverossin	No 1 - COOP Bât. 501 - Meyrin Site	No 2 - DSR Bât. 504 - Meyrin Site	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Préverossin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<p><b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00</p> <p><b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00</p> <p><b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS</p>	<p><b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 - 18h00 Fermé sauf groupes Fermé</p> <p><b>Repas servis:</b> 11h30-14h00</p> <p><b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS</p>	<p><b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 18h00 Fermé</p> <p><b>Repas servis:</b> 11h30-14h00</p> <p><b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF</p>	<p><b>Opening times:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00</p> <p><b>Meals served:</b> 11h30-14h00</p> <p><b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF</p>	<p><b>Opening times:</b> 06h30 - 18h00 Closed except for groups Closed</p> <p><b>Meals served:</b> 11h30-14h00</p> <p><b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF</p>	<p><b>Opening times:</b> 07h00 - 18h00 Closed</p> <p><b>Meals served:</b> 11h30-14h00</p> <p><b>Prices (CHF):</b> a) 21.50 CHF b) 25.00 CHF</p>
Lundi	a) Petit salé aux lentilles Pommes nature b) Saute de bœuf aux champignons Spätzli Choux de Bruxelles <b>TOUS LES JOURS GRILLADES</b>	a) Gratin de pâtes sauce bolognese Salade verte b) Emincé de poulet au curry - Riz pilaf Haricots vers <b>BUCHE DE NOEL OFFERTE</b>	a) Filet de colin pané Spaghetti Poêlée niçoise	<p><b>TOUS LES JOURS GRILLADES ET PIZZA</b></p>	<p><b>Monday</b></p> <p>a) Lentil stew with bacon Boiled potatoes b) Beef stew with mush- rooms Swiss potato pasta Brussels sprouts</p> <p><b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA YULE LOG OFFERED</b></p>	<p><b>Monday</b></p> <p>a) Baked pasta with bolognese sauce Green salad b) Curried chicken Pilaf rice Green beans</p> <p><b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA</b></p>
Mardi	a) Couronne de riz aux fruits de mer Salade verte b) Piccata de dinde Nouillettes Légumes St-Hubert	a) Ailé de truite à la grenobloise b) Beefsteak à l'ail Pates au basilic Carottes Vichy <b>SPECIALITE DE LA SEMAINE LE MAGRET DE CANARD</b>	a) Calamars à la romaine Garniture ou salade verte b) Salade d'agneau à la provencal Pates au basilic Pommes rôties Jardinière de légumes	<p><b>TUESDAY</b></p>	<p>a) Rice ring with sea food Green salad b) Sliced turkey "Piccata" Pasta St-Hubert-style vegetables</p> <p><b>SPECIALITY OF THE WEEK BREAST OF DUCK</b></p>	<p><b>Tuesday</b></p> <p>a) Grenoble-style skate wing b) Beef steak with garlic Sautéed potatoes Diced vegetables</p> <p><b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA</b></p>
Mercredi	a) Gratin tessinois Salade verte b) Blanquette de veau à l'ancienne Riz Petits Pois <b>MENU DE NOËL</b>	a) Rognons de veau en persillade Garniture ou salade verte b) Fricassée de cuisse de poulet et abordelaise Pommes moussetine Petits pois	a) Cervelas bernois b) Poulet basquaise Pâtes Gratin de poireaux	<p><b>Wednesday</b></p>	<p>a) Tessin-style bake Green salad b) Old-style veal stew Rice Peas</p> <p><b>CHRISTMAS DINNER</b></p>	<p><b>Wednesday</b></p> <p>a) Parsley veal kidneys 1 garnish or green salad b) Leg of chicken with red wine sauce Mashed potatoes Peas</p> <p><b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA</b></p>
Jeudi	a) Filet de poisson pané farci Riz pilaf Karatouille b) Rôti de porc aux pruneaux Pommes moussetine Jardinière de légumes	a) Foie de veau persillé Garniture ou salade verte b) Saucisse de veau grillée Pâtes au beurre Tomate aux herbes	<p><b>Thursday</b></p>	<p>a) Breaded stuffed fish fillet Pilaf rice Ratatouille</p> <p>b) Roast pork with prunes Mashed potatoes Diced vegetables</p>	<p><b>Thursday</b></p> <p>a) Breaded fish fillet 1 garnish or green salad b) Grilled veal sausage Buttered pasta</p> <p><b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA</b></p>	<p><b>Thursday</b></p> <p>a) Parsley veal liver 1 garnish or green salad b) Bass fillet Rice</p> <p><b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA</b></p>
Vendredi	a) Cordon bleu de poulet Risi bisi Carottes Vichy b) Darne de cabillaud sauce Duglére Pommes nature Epinards	a) Croque-Monsieur Garniture ou salade verte b) Escalope de saumon au coriandre frais Riz croustillant Epinards en branches	<p><b>Friday</b></p>	<p>a) Breaded slice of chicken ("Cordon bleu") - Risi bisi Vichy carrots</p> <p>b) Slice of cod with "Duglére" sauce Boiled potatoes Spinach</p>	<p><b>Friday</b></p> <p>a) Ham &amp; cheese on toast 1 garnish or green salad b) Beef steak with egg French fried potatoes Spinach</p>	<p><b>Friday</b></p> <p>a) Fish fritters b) Beef steak with egg French fried potatoes Spinach</p>

## RESTAURANTS

### Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 4 janvier

### Fixed price main courses (lunch) week of 4 January

	No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin	No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Prévessin		No 1 - COOP Bât. 501 - Meyrin Site	No 2 - DSR Bât. 504 - Meyrin Site	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 - 18h00 Fermé sauf groupes <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	06h30 - 18h00 Closed except for groups <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	07h00 - 18h00 Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Escalope de dinde panée Pommes en dés b) Saute de veau marengo Spirettes Carottes baby TOUS LES JOURS GRILLADES	a) Gratin de pâtes au jambon, champignons et mozzarella - Salade verte & soufflé - Riz pilaf Petits pois à la menthe SEMAINE DE L'ENTRECÔTE	LES MENUS DE CETTE SEMAINE NE NOUS SONT PAS PARVENU À L'INSTANT OU NOUS METTONS SOUS PRESSE	Monday	a) Breaded slices of turkey Sautéed potatoes b) Veal stew "Marengo" Pasta Baby carrots EVERY DAY GRILL	a) Baked pasta with ham, mushrooms & mozzarella - Green salad b) Sweet & sour breast of chicken - Pilaf rice Peas with mint WEEK OF STIRLOIN STEAK	THIS WEEK'S MENUS WERE NOT COMMUNICATED IN TIME FOR PRINTING
Mardi	a) Steak de bœuf haché Semoule de couscous Tomate b) Filet de tacaud à l'estragon Riz Epinards	a) Poisson pané sauce au poivre vert Carniture ou salade verte b) Saucisse de porc aux oignons Pommes sautées Tomate provençale		Tuesday	a) Minced beef steak Couscous Tomato b) Fillet of taccud (fish) with tarragon Rice Spinach	a) Breaded fish with green pepper sauce 1 garnish or green salad b) Pork sausage with onions Sautéed potatoes Provencal-style tomato	
Mercredi	a) Cuisse de poulet au curry Risi bisi - Légumes b) Longe de porc rôtie au romarin Pommes normandes Petits pois	a) Côtelette paysanne aux fines herbes Carniture ou salade verte b) Roti de porc aux pruneaux Polenta Épinards en branches		Wednesday	a) Curried leg of chicken Rice with peas Vegetables b) Roast shoulder of pork with rosemary Normand-style potatoes Peas	a) Country-style omelet with fine herbs 1 garnish or green salad b) Roast pork with prunes Polenta (commeai) Spinach	
Jeudi	a) Tendrons de veau braisé Cornettes Tomate b) Emincé de volaille aux champignons Riz sauvage Pois mangétout	a) Languette de veau sauce aux capres Carniture ou salade verte b) Émincé de poulet basquaise Riz safrané Jardinière de légumes		Thursday	a) Braised veal tendons Pasta Tomato b) Chicken with mushrooms Wild rice Snow peas	a) Veal tongue with caper sauce 1 garnish or green salad b) Basque-style chicken Saffron rice Diced vegetables	
Vendredi	a) Goulash de porc Pommes mouseline Jardinière de légumes b) Filet de truite rose aux amandes Pommes nature Courgettes	a) Tonates farcies Carniture ou salade verte b) Pavé de turbot au coulis décrevisse Corge perlé Brocoli		Friday	a) Pork "Goulash" Mashed potatoes Diced vegetables b) Fillet of pink trout with almonds Boiled Potatoes Courgettes	a) Stuffed tomatoes 1 garnish or green salad b) Slice of turbot (fish) with crayfish sauce Pear barley Broccoli	

Calendrier hebdomadaire

1998

Lundi Monday	14.12	Mardi Tuesday	15.12	Mercredi Wednesday	16.12	Jeudi Thursday	17.12	Vendredi Friday	18.12
10.30 <b>C</b>	LHCC COMPUTING BOARD Open Session	11.00 <b>C</b> LA PHYSIQUE DU CERN EXPLIQUÉE AUX NON-SCIENTIFIQUES par Egil LILJESTØL / CERN & Université de Bergen, Norvège	14.00 CERN HEAVY ION FORUM Characteristic signatures of collective energy in heavy ion collisions by Peter MINKOWSKI / Bern Univ. Conference Room, bldg 160/1-009 ►	14.00 <b>THI</b> THURSDAY SEMINAR Hanbury-Brown Twiss intensity interferometry for relativistic heavy ion collisions by Urs WIEDMANN / Columbia University, New York	16.30 <b>A</b> CERN COLLOQUIUM Why did Arnold Sommerfeld never receive a Nobel prize ? by Valentine L. TELELDI / CALTEC, Pasadena (CA) and CERN				
16.30 <b>A</b>	CERN EP SEMINAR Glueballs from LEAR and from the Library by Ugo GASTALDI / INFN, Laboratori Nazionali di Legnaro	16.30 <b>A</b> CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Search for galactic dark matter with microlensing by Nathalie PALANQUE- DELABROUILLE / DAPNIA/SPP CEA-Saclay							

*Joyeux Noël et Bonne Année à tous!*

Merry Christmas & Happy New Year!

<b>A</b>	Auditorium / bldg 500 Amphithéâtre / bâti. 500	<b>TH</b>	Theory Conference Room / bldg 4 Salle Théorie /bât. 4	<b>DG</b>	6th Floor Conference Room, bldg 60 Salle de conférence au 6e étage, bâti. 60	<b>IT*</b>	IT Auditorium – bldg 31/R-004 & 5 Amphithéâtre IT – bâti 31/R-004 & 5 <i>Formerly CN</i>
<b>C</b>	Council Chamber / bldg 503 Salle du Conseil / bâti. 503	<b>LHC</b>	LHC Auditorium / bldg 30, 7th floor Amphithéâtre LHC / bâti. 30, 7e étage	<b>M</b>	Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09 Salle de Conférence Microcosm, bâti. 33/R-09	►	Place as indicated lieu selon indication
<b>P</b>	PS Auditorium / bldg 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bâti. 6, 2-024	<b>PS</b>	PS Auditorium / bldg 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bâti. 6, 2-024	<b>SL</b>	SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl. Amphithéâtre SL - Prévessin / bâti. 864, 1er ét.	<b>E</b>	ECP Conference Room, bldg 3/2-005 Salle de conférence ECP, bâti. 3/2-005
<b>T</b>						<b>TW</b>	Deadline for insertion : Tuesday 12:00 hrs Staff Association : bldg 54/R-002, tel. 72819 Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-034, tel. 73419 e-mail : <a href="mailto:twely_bullein@macmail.ca">twely_bullein@macmail.ca</a> <a href="mailto:staff_association@macmail.ca">staff_association@macmail.ca</a>